Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue zdobył też wszystkie miasta tych królów, (pojmał) królów tych (miast) i pobił ich ostrzem miecza – potraktował ich jak obłożonych klątwą, jak przykazał Mojżesz, sługa JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue zdobył ponadto wszystkie miasta tych królów. Ich samych pojmał i pobił ostrzem miecza, traktując ich jako obłożonych klątwą, jak przykazał Mojżesz, sługa JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozue *zdobył* też wszystkie miasta tych królów i pojmał wszystkich królów, pobił ich ostrzem miecza i wytracił, tak jak nakazał Mojżesz, sługa JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także uczynił wszystkim miastom królów onych, i wszystkie króle ich pojmał Jozue, i pobił je ostrzem miecza, mordując je, jako był rozkazał Mojżesz, sługa Pański. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytkie okoliczne miasta i króle ich poimał, pobił i wyniszczył, jako mu był przykazał Mojżesz, sługa PANSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie miasta tych królów i samych ich królów zwyciężył Jozue i zdobył ostrzem miecza, obłożywszy ich klątwą, jak nakazał Mojżesz, sługa Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue zajął także wszystkie miasta tych królów, wziął do niewoli wszystkich ich królów, pobił ich ostrzem miecza i wytracił jako obłożonych klątwą, jak nakazał Mojżesz, sługa Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue zdobył wszystkie miasta tych królestw wraz z ich królami, i zabił ich ostrzem miecza, wypełniając klątwę zgodnie z nakazem Mojżesza, sługi JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue zdobył wszystkie miasta tych królów, a ich samych pobił. Wytępił je mieczem, rzucając na nie klątwę, tak jak nakazał Mojżesz, sługa JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdobył wszystkie miasta tych królów, a wszystkich królów ujął i zgładził mieczem wykonując klątwę według rozkazu Mojżesza, sługi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі міста царів і їхніх царів взяв Ісус і вигубив їх лезом мечів, і вигубив їх, так як заповів Мойсей господний раб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus, syn Nuna, wziął też wszystkie miasta owych królów wraz z samymi królami i poraził ich ostrzem miecza; bo poddał je zaklęciu, jak rozkazał Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszystkie miasta tych królów oraz wszystkich ich królów Jozue podbił i uśmiercił ostrzem miecza. Wydał ich na zagładę, tak jak nakazał Mojżesz, sługa JAHWE. |